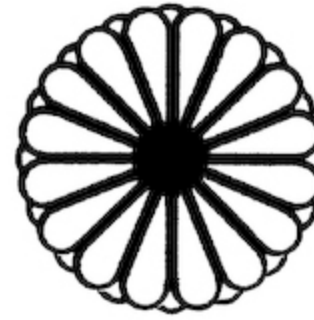


日本の歌



Fräulein Tilly Koenen gewidmet

**Japanische Lieder**  
**Japanese Songs**

Op. 45

*Felix Weinstock*

Eigentum der Verleger für alle Länder

**Breitkopf & Härtel • Leipzig**

Berlin • Brüssel • London • New York



# Japanische Lieder

Für eine mittlere Singstimme mit Klavierbegleitung. Ins Deutsche übertragen von Paul Enderling.

# Japanese Songs

English Version by Edward Oxenford.

---

## INHALT — CONTENTS

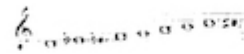
Nr.		Seite
1.	Am heiligen See. Blüten schneien — At the Holy Lake. Blooms are falling . . . . .	1927 2
2.	Schneeglöckchen. Ich habe für dich, du Liebste — Snowdrop. I have one for you, my darling . . . . .	4
3.	Mondlicht. Das Mondschiff segelt — Moonlight. The Moonship sails . . . . .	6
4.	Nach Hause. Zäumet die Rosse — Home. Bridle the horse . . . . .	8
5.	Sommerduft. Die Nacht ist dunkel — Summer's Fragrance. The night is gloomy . . . . .	9
6.	Spuren im Schnee. Am Berg von Myosino — Marks in the Snow. On tawring Myosino . . . . .	10
7.	Mädchentanz. Die Jungfrauen tanzen — Maidens Dance. The young maids are dancing . . . . .	12
8.	Komm einmal noch! — Come once more! . . . . .	14
9.	Japan. Das Land Yamato hat Berge — Japan. In dear Yamato are mountains . . . . .	16

Am heiligen See.

At the Holy Lake.

(Ohotsuno Oza, 963-657 n. Chr.)

(Ohotsuno Oza, A.D. 963-657)



Felix Weingartner, Op.45 N°1.

Andante mesto.

mf

Singstimme.  
Voice.

Musical notation for the voice part, starting with a treble clef and a 4/4 time signature. The lyrics are: "Blü - ten / Blooms are".

Pianoforte.

Musical notation for the piano accompaniment, starting with a treble and bass clef and a 4/4 time signature. Dynamics include *p*, *poco cresc.*, and *mf*. Includes the instruction *senza Pedale*.

dim.

p

Musical notation for the voice part with lyrics: "schnei.en... ein Ne.bel - schlei.er ver.hüllt den See. / fal - ling... a veil of mist covers lake and sea." Includes piano accompaniment with dynamics *dim.*, *p*, and *mf*.

dim.

mf

Musical notation for the voice part with lyrics: "Die Wild - gän - se schrei - en am / The wild - geese now scream by the". Includes piano accompaniment with dynamics *dim.* and *p*.

senza Pedale

Musical notation for the voice part with lyrics: "hei - li.gen Wei - her von I - wa - re. / hol - ba.ed wa - ters of I - wa - re." Includes piano accompaniment with dynamics *f* and *dim.*.

Musical notation for the voice part with lyrics: "Dunk - ler Träu.me Schar tanzt ih - ren Rei - hen, / Gloom - y vi - sions rise, wa - king or dream - ing." Includes piano accompaniment with dynamics *p* and *mf*.

Musical notation for the voice part with lyrics: "mein Herz ist schwer. / My heart is drear." Includes piano accompaniment with dynamics *dim.* and *pp*.

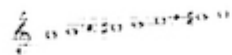
Musical notation for the voice part with lyrics: "wenn ü - bers Jahr die Wild.gän - se schrei.en, hör - ich's nicht mehr. / When gone a year, and wild.geese are scream.ing, I shall not hear!" Includes piano accompaniment with dynamics *dim.* and *p*.

# Schneeglöckchen.

Kwoso Tanno Mikado, regierte 855-857 n. Chr.

# Snowdrop.

Kwoso Tanno Mikado, reigned A.D. 855-857.



Felix Weingartner, Op. 45 N° 2.

*Allegretto moderato.*

*grazioso*

Singstimme.  
*Voice.*

Ich ha . be für dich, du Lieb . ste, mich hun . dertmal ge .  
I have e'en for you, my dar . ling. A hun . dredtimes down .

Pianoforte.  
*mp*

*senza Pedale*

bü . ckt und lä . chelnd der Wa . ka . na schim . mer . de Blu . te ge .  
bent, And smiled while on Wa . ka . na's shim . mer . ing blos . som in .

pflü . ckt . . .  
tent . . .

*mf*

Copyright 1905, by Remkopf & Schaefer, New York.  
Aufführungsrecht vorbehalten.

*piu p*  
Und ist doch noch kein Früh . ling! Kein  
And yet it is not spring . time! No

Grün sonst weit — und breit: der Wind zog ü . ber die Fel .  
green, no low . li . ness: The blast moans o . ver the mead .

der, und Schnee fiel — auf mein Kleid .  
ows, And snow falls — on my dress .

*poco ritenuto*  
*poco cresc.* *diminuendo* *pp*

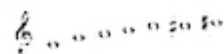
*senza Pedale*

Mondlicht.

Moonlight.

Buntoku, Mikado regierte 1211-1221 n. Chr.

Buntoku, Mikado reigned A. D. 1211-1221



Felix Weingartner, Op. 45 No. 3.

Singstimme. *Voice.* *Andante suave.* *sempre molto dolce*

Das Mondschiff segelt am Himmeismeer und  
 The Moon ship sails on the sea of sky. And

Pianoforte. *p una corda, sempre molto dolce ed armonioso*

streift den Wolkenstrand. Über das nächtliche  
 skirts the cloud-like strand. O, ver the shadows on

Nipponland gleitet sein Leuchten her.  
 Nipponland Glimmers her lamp on high.

Copyright 1905, by Breitkopf & Härtel, New York. Aufführungsrecht vorbehalten.

*poco cresc.*

In meinem Glaube flimmert sein Schein, der im  
 Deep in my faith, glimmers from her love. Broken

Kräuseln des Sees sich bricht. Majestätisch  
 loose from the sky's sea's height. With majestic

*poco cresc.*

zieht sein Licht in die Sternenflut  
 mien her light. Threads the starry stream

*dim.* *pp*

hin ein.  
 a - bove.

*dim.* *pp*

*senza Ped.*

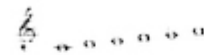


# Nach Hause.

(Mitsune, um 900 n. Chr.)

# Home.

(Mitsune, about A. D. 900.)



Felix Weingartner, Op. 45 N. 24.

**Singstimme.**  
*Voicc.*

**Allegro deciso.**

Zäu . met die Ros . se und stei . get auf;  
Brii . le the horse, and then mount and go.

**Pianoforte.**  
*f non legato*  
senza Pedale

**Più lento.**  
*mf*

Zu der Hei . mat führt uns der Lauf!  
Home the way to tra . vel will show!

Zu der Hei . mat, wo  
Home so cherished, where

*poco rit.*

**Adagio.**

lau . e und sach . te Win . de wehn, wo der Früh . ling er . wach . te!  
soft and be . guil . ing Zeph . yrs blow, where the springtime is smil . ing!

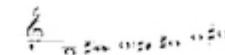
Copyright 1907, by Breitkopf & Härtel, New York  
Auführungsrecht vorbehalten.

# Sommerduft.

(Mitsune, um 900 n. Chr.)

# Summer's Fragrance.

(Mitsune, about A. D. 900.)



Felix Weingartner, Op. 45 N. 25.

**Singstimme.**  
*Voicc.*

**Andante un poco mosso.**  
*sotto voce*

Die Nacht ist dun . kel. Trüb und trü . ber flim . merndie  
The night is gloomy. Dull and dul . lery wax . es the

**Pianoforte.**  
*p*

Ster . ne, die so hell einst glüh . ten.  
star . light, Which was late so glow . ing.

*perdendosi*

**pochissimo più lento**

Ein süs . ser Duft lebt nur und weht her ü . ber.  
A lus . cious scent now a lone lives and lin . gers.

*pp*

**poco più f**

der Duft von Pflaumen . bliü . ten.  
The scent of plumbrees blow . ing.

*dim.*

*ppp*

Copyright 1907, by Breitkopf & Härtel, New York  
Auführungsrecht vorbehalten.

## Spuren im Schnee.

(Sizuka Gozen, um 1200 n. Chr.)

## Marks in the Snow.

(Sizuka Gozen, about A.D. 1200.)

Felix Weingartner, Op. 45 N<sup>o</sup> 9.

Lento, ma non troppo.

Singstimme.  
Voice.

Pianoforte.

*poco sf* *p* *poco sf* *p*

Am Berg von Myo.  
On tower-ing Myo.

si no, in kah-ler Hoh, ent-deckt' ich sei-ne  
si no, where nought can grow, I traced his on-ward

Spuren im Flimmer-schnee.  
foot-steps a-mid the snow.

*p* *mf non legato*

Detailed description: This page contains the first system of a musical score. It features a vocal line (Singstimme) and a piano accompaniment (Pianoforte). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Am Berg von Myo.' and 'On tower-ing Myo.'. The piano accompaniment starts with a treble clef and a key signature of one sharp (F#), with dynamics ranging from 'poco sf' to 'p'. The tempo is marked 'Lento, ma non troppo'. The score includes a key signature change to two sharps (F# and C#) for the piano part.

*poco più f*

Beim Stern-licht u-ber-schritt er den Fel-sen-grat.  
While stars shone dim he fell o'er the moun-tain-side.

*mf tranquillo e diminuendo*

Und in Ge-dan-ken  
And in my thoughts it

*poco sf* *p* *più f* *diminuendo*

ging ich mit ihm den Pfad.  
seemed I with him there, died.

*pp*

*poco marcato*

Detailed description: This page contains the second system of the musical score. It continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics 'Beim Stern-licht u-ber-schritt er den Fel-sen-grat.' and 'While stars shone dim he fell o'er the moun-tain-side.'. The piano accompaniment features a key signature change to two sharps (F# and C#) and dynamics including 'poco più f', 'mf tranquillo e diminuendo', 'poco sf', 'p', 'più f', 'diminuendo', 'pp', and 'poco marcato'. The tempo remains 'Lento, ma non troppo'.



# Mädchentanz.

# Maidens' Dance.

Sulzyo Hendzyo, Buddhistischer Bischof, um 800 n. Chr. Sulzyo Hendzyo, Buddhist Bishop, about A. D. 800.

♩ 2/4 2/4 2/4 2/4 2/4 2/4

Felix Weingartner, Op. 45 No. 7.

Singstimme. *Voice.* *Allegretto.* *dolce*

Die Jung - frau - en  
The young - maids are

Pianoforte. *leggero* *p*

tan - zen...  
danc - ing...

O - Himmel, hab  
O - Heaven, pro -

*poco cresc.* *f*

mit Humor  
with humorsomeness

Gna - de: ver - sperre mit Tü - ren und Wolken die Pfa - de, die zu - dir füh - ren!  
tect them: Be - ev - er be - side them, From ev - il di - rect them, And Heaven - ward guide them!

*p*

Copyright 1908, by Breitkopf & Härtel, New York. Aufführungsrecht vorbehalten.

*mf*

Dann stirbt ihr Be - gehen, aus  
Then crav - ings will per - ish. And

*mf*

*poco rit.*

ir - di - scher Klau - se nach Hau - se, nach Hau - se: zum Him - mel zu keh -  
they from earth turn - ing, A - yearning, great yearning, For Hea - ven will keh -

*poco rit.* *p*

*a tempo* *dolce, con amore*

ren - ish. Die Jung - frau - en  
The young maids are

*a tempo* *pp* *p*

tan - zen...  
danc - ing...

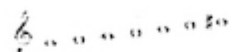
*pp* *poco cresc.* *mf* *p*

# Komm einmal noch!

Idzumi Shikibu, 987-1041 n. Chr.

# Come once More!

Idzumi Shikibu, A.D. 987-1041.



Felix Weingartner, Op. 45 No. 8.

*Andante moderato.*  
*Voice.*  
*senza Pedale*

*soffo voce*  
 Komm ein-mal noch, Ge-  
 O— come once more, my—

*Pianoforte.*  
*f*  
*p*

lieb-ter! Am La-ger steht der Tod. Der läßt zu Schnee er-  
 dar-ling! Be-side my bed stands Death. My cheeks to snow he—

blei-chen mei-ner Wan-gen Rot.  
 chan-ges As he steals my breath.

Copyright 1905, by Breitkopf & Härtel, New York. Aufführungsrecht vorbehalten.

*espr.*  
 Komm ein-mal noch, Ge-  
 O— come once more, my—

*piu dolce*  
 lieb-ter! So stirbt sich's gut und  
 dar-ling! That peace-ful death may

*con passione*  
 mild-  
 be-

*morendo*  
 ein-Lie-bes-wort auf den Lip-pen, im Sin-ne dein  
 A— lov-ing word soft-ly whis-pered. A last-ten-der

lie-bes Bild.  
 glance from thee!

# Japan.

Yakamochi, gest. 785 n. Chr.

# Japan.

Yakamochi, d. h. v. 10. Jh.

*Un poco maestoso.*

Felix Weingartner, Op. 45 N<sup>o</sup> 6.

Singstimme.  
Voice.

Pianoforte.

Das Land Ya - ma - to hat Ber - ge und Ber - ge in sei - nen Rei - chen.  
In dear Ya - ma - to are mountains. Yes, e'en in its wild re - ces - ses.

A - ber der schim - mernde Ka - gu - ya - ma hat  
But there the glim - mering Ka - gu - ya - ma No

nicht sei - nes - glei - chen. Auf sei - nem Gip - fel  
e - qual pos - ses. Up - on its sum - mit

stand ich und blick - te nie - der ins Land -  
stood I far gaz - ing Down from the height:

Aus grü - ner Eb - ne stieg lang - sam zum Him - mel Rauch und ent - schwand.  
Then from the val - leys the smoke rose to Hea - ven. Pass - ing from sight.

Ü - ber die Meerflut der schlohwei - ße Flügel der Mö - we strich...  
O - ver the a - cean the white - pinioned sea - gull Flies to and fro...  
*poco ritenuto*

O Land Ya - ma - to, Li - bel - len - ei - land, wie lieb' ich  
O dear Ya - ma - to, so rare in - beauty, I love thee

dich! Wie lieb' ich dich!  
so! I love thee so!